

Обучение хорватских учащихся лексике русского языка с опорой на родной язык

Mother Language-Based Teaching of the Russian Lexicon to Croatian Students

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-2-35-38

Получено: 20 февраля 2024 г. / Одобрено: 12 марта 2024 г. / Опубликовано: 26 апреля 2024 г.

**А. Залович**

Соискатель ученой степени канд. пед. наук, Московский педагогический государственный университет, Институт филологии, Россия, 119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, дом 1, строение 1, e-mail: ana.zalovic@gmail.com

A. Zalović

Applicant for the Degree of Candidate of Pedagogical Sciences, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University (MPGU), 1/1, Malaya Pirogovskaya St., Moscow, 119435, Russia, e-mail: ana.zalovic@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются основные причины возникновения трудностей и ошибок у хорватскоязычных учащихся в овладении лексическим строем инославянского языка, в конкретном случае – русского языка на начальном этапе обучения. Внимание автора сосредоточено на подмене значений лексических единиц в русском языке словами родного языка, обусловленной межъязыковой, или языковой паронимией. В обучении хорватскоязычных учащихся важную роль играет тематико-ситуативный принцип обучения, принцип достаточности и принцип учета родного языка.

В статье приводятся примеры способов эффективного усвоения лексики: использование зрительной наглядности, опоры на созвучные слова в родном языке, интернационализмы, архаизмы, применение механизма скрытого (неявного) знания, неосознанная опора на эквивалентные, созвучные образцы из близких южнославянских языков — сербского, словенского (положительная интерференция). Важное место отводится развитию логического мышления и самостоятельности учащихся, правильному использованию словаря, работе с аудиозаписью и видеоматериалами. В статье концентрируется внимание на коннотативной, фоновой, безэквивалентной, частично эквивалентной лексике и речевом этикете.

Ключевые слова: хорватские учащиеся, хорватский язык, русский язык, родственный (инославянский) язык, обучение с опорой на родной язык, положительная интерференция, отрицательная интерференция.

Abstract

This article discusses the main reasons underlying the difficulties and errors experienced by Croatian native speakers in mastering the lexical structure of another Slavic language, specifically Russian, in the initial stage of learning.

The author's attention is focused on the student's substitution of meanings of lexical units in Russian with words of the native language, due to interlingual or linguistic paronymy. In teaching Russian to Croatian native speakers, it is important to maintain the thematic and situational principle of teaching, the principle of sufficiency, and the principle of relying on the mother tongue.

This paper provides examples of effective vocabulary mastering: the use of visual clarity, reliance on similar sounding words in the native language, internationalisms, archaisms, application of the tacit (implicit) knowledge mechanism, unconscious reliance on equivalent, similar sounding words from close South Slavic languages, particularly Serbian and Slovenian (as positive interference). Attention is focused on the development of logical thinking and independence, the correct use of the dictionary, and working with audio recordings and video materials. The article focuses on words with connotative meaning, linguocultural lexis, non-equivalent and partially equivalent lexis, and speech etiquette.

Keywords: Croatian students, Croatian language, Russian language, related (another Slavic) language, mother language-based teaching, positive interference, negative interference.

Введение

Согласно основным положениям современной методики преподавания русского языка как иностранного, видам речевой деятельности следует обучать взаимосвязанно. Важно учитывать, что каждая лексическая единица имеет план выражения (звучание и графическое изображение слова) и план содержания (семантика, грамматические формы, способность образования ассоциативных, смысловых и синтагматических связей). На начальном этапе обучения русскому языку мы считаем важным формировать у хорватских учащихся активный словарный запас, который опирается на продуктивные навыки и умения, а также способствует созданию парадигматических, синтагматических и ассоциативных связей.

Активное использование лексики является условием для формирования у учащихся языковой, речевой, учебно-познавательной, коммуникативной, лингвострановедческой, межкультурной компетенций.

Подчеркнем, что параллельно с формированием лексической компетенции формируются и фонетическая, грамматическая, социокультурная, лингвострановедческая и лингвокультурологическая компетенции.

Методы и материалы

В написании данной статьи использовались следующие методы исследования: наблюдение над коммуникативной деятельностью учащихся в рамках начального этапа курсового обучения — уровень А1 («Азбука» — собственная языковая школа автора исследования, 2013–2018 гг.) и преподавания автора статьи студентам первого года обучения на кафедре русского языка философского факультета Загребского университета (2020–2021 учебный год) — уровни А1–А2, анализ домашних заданий (включая работу над упражнениями по аудированию, работу с видеоматериалом, пересказ прочитанного текста, сочинения, переводы с хорватского языка на русский

язык и обратно) диктантов, промежуточных и итоговых тестов.

Обзор литературы

В нашем исследовании мы опирались на труды известных российских и югославских методистов, педагогов, переводчиков и писателей: В.Н. Вагнер, И.А. Зимней, Е.И. Пассова, А.Н. Шукина, М. Skljarova, A. Radića, S. Radića.

Приведем мнение известного хорватского писателя и политика С. Радича об усвоении лексического аспекта русского языка в хорватскоязычной аудитории: «Прежде всего, нужно настолько вникнуть в звуковые различия данного славянского языка, чтобы уметь из его подобных слов «создавать свои»; затем нам нужно ознакомиться с теми формами, которые для нас настолько необычны, что могли бы нас ввести в заблуждение; наконец, нужно хорошо выучить те слова, формы которых полностью схожи, а значения полностью или значительно отличаются» [перевод автора статьи, Радич, 1905, с. 8].

Обсуждение и результаты

Изначально следует отметить: наиболее частой лексической ошибкой среди хорватскоязычных учащихся является смешение созвучных лексем в русском и родном языках, что является примером отрицательной межъязыковой интерференции двух славянских языков.

Следует привести наиболее яркие примеры отрицательного переноса навыков хорватского языка в усвоении лексики изучаемого языка: наречие *вчера* учащиеся переводят созвучным словом *večeras*, которое означает *сегодня вечером*. Некоторые словосочетания неверно образуются по аналогии с созвучными словосочетаниями в родном языке, например: *сложная семья*, соответственно: *slóžna obitelj*, следует: *дружная семья*.

Наш педагогический опыт показывает, что разные средства наглядности, которые могут задействовать зрительный и слуховой каналы: рисунки, схемы, слайды, мультимедийные материалы, фильмы, могут применяться с целью семантизации паронимов — на этапе ознакомления, отработки и закрепления материала, на этапе контроля его усвоения. Паронимы также можно изучать с помощью контекста, как рекомендовал А. Радич, известный югославский ученый, который в своем справочнике по изучению русского языка «*Ruska škola*» («Русская школа», 1891 г.), подчеркивал, что важно обращать внимание не на слова в отдельности, а на [...дух языка, то есть на целое слово, его связь и смысл в предложении. Попробуем так понимать и русские слова, тогда многие слова и формы, которые на первый взгляд кажутся чужими, будут как наши или почти как наши

[перевод автора статьи, Radić, 1891, с. 2]. Полностью разделяем точку зрения ученого. Обратимся к ярким примерам положительной межъязыковой лексической интерференции: *все равно* — устойчивое сочетание (фразеологизм), используемое в качестве предикатива или частицы, легко воспринимается и запоминается хорватскими учащимися, поскольку вызывает ассоциации со схожим по звучанию словосочетанием в родном языке *sve je rávno* (дословный перевод: *все прямое, ровное*); слово *здание* созвучно и совпадает в значении со словом *zdanje*.

В обучении лексике русского языка хорватских учащихся необходимо уделить внимание и работе над синонимами, антонимами, реже омонимами (*болеть* — страдать какой-либо болезнью / *болеть* за кого-либо — оказывать поддержку участнику соревнования, переживать за участника соревнования), использовать родовое понятие (*яблоки, груши, сливы* — *фрукты*); семный анализ лексической единицы, или определение основных семантических элементов, составляющих семантику определенного слова, целесообразно применять в качестве толкования трудно усваиваемой лексики (*телефон* — предмет, аппарат, средство с помощью которого мы разговариваем с другими людьми на расстоянии); применять словообразовательный анализ лексики (*учитель, ученик, учебник, учить*), описание или толкование значения слова на русском языке, использовать опору на интернационализмы в родном языке: суффиксы *-ия* — *-ija* (*комедия* — *kómedija*); *-ировать* — *-irati* (*имитировать* — *imitirati*), *-изм* — *-izam* (*туризм* — *turizam*); *-ист* — *-ist* (*анархист* — *anarhist*).

Наши наблюдения за учебной деятельностью учащихся подтверждают, что языковая догадка является еще одним очень эффективным способом семантизации лексики родственного инославянского языка.

Отметим затруднения в восприятии слов, имеющих в своем составе два и более корней. Рассмотрим слово *достопримечательность* (этимология восходит к греческому слову *axiotheatos*, *axio* — достойный и *theatos* — видение, что приводит к заключению о возможной языковой кальке с этого языка) (А.М. Сазыкин, А.А. Глушко). Как подметил один из учащихся, эту лексическую единицу можно семантизировать, разделив ее на две составные части: *досто* — элемент, созвучный хорватскому слову *dosta* (*в достаточной мере, степени*) и *примечательность* — элемент, созвучный хорватскому слову *primjećivati* (*замечать*). Такой способ семантизации очень эффективен и в некоторой степени объясняет этимологию слова *достопримечательность* в русском языке.

Глагол *загореть* можно семантизировать, опираясь на созвучный в хорватском языке глагол *zagórjeti* (*подгореть*). Прилагательное *известный* учащиеся

легко усваивают благодаря ассоциации, вызываемой созвучным прилагательным в их родном языке *izjestan*, которое означает: *ясный, определенный; какой-то, некий*. Существительное *училище* по звучанию напоминает слово из хорватского языка *učilište* в значении: «учебный центр повышения квалификации и профессиональной переподготовки, центр дополнительного образования, открытый университет». Слово *вторник* можно усвоить, связав его с порядковым числительным *второй*, поскольку оно означает второй день недели.

Обратим внимание на то, что некоторые слова русского языка созвучны определенным хорватским архаизмам (*дождь — dažd, синий — sinji*) или диалектизмам (*помидор — pomidor*).

Мы пришли к выводу, что в этом случае активизируется механизм скрытого (неявного) знания — вид знания, которое полностью или частично не эксплицировано (не формализовано), подразумевает навыки (умения) и культуру, присущие нам, но не осознаваемые нами. Термин (от англ. *tacit knowledge* — досл. *молчаливое знание*) был предложен великим английским ученым, физиком, химиком и философом М. Полани, который утверждал: «Мы можем знать больше, чем способны рассказать» («*We can know more than we can tell*») [Салихов, Салихова, 2015, с. 39].

Так, например, когда хорватские учащиеся впервые встречаются с некоторыми существительными в русском языке, могут понять их значение, поскольку в родном языке существует созвучное слово: *утка — patka, шоколад — čokoláda, груша — krúška, слива — šljíva, черешня — tréšnja, яблоко — jábuka*.

Перечислим еще примеры интуитивно понятной лексики, которая входит в программу начального этапа обучения, и представим эквивалент на родном языке: *ветер — vjétar, место — mjesto, весть — vijést, любовь — ljubav, победить — pobijéditi, плавать — plívati, мясо — méso, рыба — riba, сыр — sir, больница — bólnica*.

Отметим, что многие лексические единицы русского языка понятны хорватским учащимся в силу сходства в их звучании либо написании с лексикой близких южнославянских языков — сербского и словенского. Так, например, следующие слова вызывают ассоциации с синонимами в словенском языке: *бегать — bégati, плавать — plávati, отдых — oddih, вход — vhod*. Опорой в усвоении глаголов *извинить* и *благодарить* могут послужить соответствующие созвучные синонимы в сербском языке *izviniti* и *blagodáriti*, слово воздух имеет эквивалент в сербском языке *vázduh*, существительное *свекла* напоминает сербский синоним *cvékla*. В случаях, когда невозможно найти созвучное слово в родном языке, если

существует аналогия, целесообразно обратиться к языку-посреднику — сербскому, словенскому, что может облегчить усвоение некоторых лексических единиц русского языка. Таким образом, неявное (имплицитное) обучение оказывает помощь в овладении определенными аспектами русского языка на начальном этапе обучения. Однако нужно быть внимательным, так как бессознательное использование конструкций и моделей, образцов из родного языка, часто приводит к лексико-семантической, грамматической и лингвострановедческой отрицательной межъязыковой интерференции.

Подчеркнем, что на начальном этапе ключевое значение имеет обучение учащихся правильному использованию словаря. Когда у учащихся еще не в полной степени сформированы лексические навыки и умения, некоторые лексические единицы русского языка на начальном этапе обучения лучше усваивать на слух, неосознанно.

Считаем очень важным развивать логическое мышление учащихся и самостоятельность в овладении лексическим строем изучаемого языка. По нашему мнению, ввиду часто наблюдаемого лексического сходства двух славянских языков, преподавателю необходимо понять, какие ассоциации у учащихся вызывают некоторые лексические единицы русского языка, подбирать в хорватском языке слова, схожие по звучанию со словами в русском языке, выявлять их значение и употребление, помочь им провести параллели между имеющимися и новыми знаниями, поощрять их.

Заключение

Современная методика обучения русскому языку как иностранному на начальном этапе дает рекомендации по организации урока на сопоставительной основе, используя *принцип учета родного языка, тематико-ситуативный принцип обучения и принцип достаточности*, причем в рамках обучения лексике важное место следует отводить именно аспекту лингвострановедения в сопоставлении с фактами родной культуры. Учащиеся должны учиться распознавать слова в речи и письме носителей языка, употреблять их в контексте, уметь извлекать нужную информацию и работать с ней, понимать словообразовательные возможности, морфологические и синтаксические особенности лексики. Принципиально важным при обучении лексике считаем уделять внимание коннотативной, фоновой, безэквивалентной, частично эквивалентной лексике и речевому этикету.

В овладении лексическим строем русского языка помощь призвано оказать аудирование, развивающее слуховую память при взаимосвязанном обучении

видам речевой деятельности (использование аудио-записи и видеоматериалов), причем упражнения по аудированию желательно включать и в домашние задания. Лексику необходимо семантизировать через различные каналы: зрительные, слуховые, тактильные,

опираться на *механизм скрытого (неявного) знания*, развивать логическое мышление учащихся и языковую догадку. Усваивая лексическую систему русского языка, хорватские учащиеся формируют в своем сознании языковую картину мира.

Литература

1. Вагнер В.Н. Национально ориентированная методика в действии [Текст] / В.Н. Вагнер // Русский язык за рубежом. — 1988. — № 1. — С. 70–75.
2. Вагнер В.Н. Специфика учебника русского языка, ориентированного на учащихся определённой национальности [Текст] / В.Н. Вагнер // Русский язык за рубежом. — 1980. — № 6. — С. 46–49.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: книга для учителей [Текст] / И.А. Зимняя. — 2-е изд. — М.: Просвещение, 1985. — 160 с.
4. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного) [Текст] / И.А. Зимняя. — М.: Русский язык, 1989. — 223 с.
5. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному [Текст]: учеб. пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. — М.: Русский язык, 2009. — 480 с.
6. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (Психолингвистические очерки) [Текст] / А.А. Леонтьев. — М.: Изд-во Московского университета, 1970. — 87 с.
7. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению [Текст] / Е.И. Пассов. — М.: Русский язык, 1989. — 276 с.
8. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам [Текст] / Е.И. Пассов. — М.: Просвещение, 1977. — 208 с.
9. Салихов Б.В. Управление неявными знаниями в организации [Текст]: учеб. пособие / Б.В. Салихов, И.С. Салихова; под ред. д.э.н., проф. Б.В. Салихова. — М.: Моск. ун-т. им. С.Ю. Витте. Каф. менеджмента и маркетинга. 2015. — 200 с. [Электронный ресурс]. — URL: <https://online.muiv.ru/lib/pdf/101968.pdf> (дата обращения: 11.01.2024).
10. Теремова Р.М. Учебник по русскому языку как иностранному нового поколения: Каким ему быть? [Текст] / Р.М. Теремова // Мир русского слова. — 2007. — № 1-2. — С. 69–71.
11. Шукин А.Н. Смотри и говори [Текст]: пособие по развитию речи студентов-иностранцев / А.Н. Шукин, С.И. Златкина. — М.: Просвещение, 1970. — 252 с.
12. Radić A. Ruska škola (sveska I.) Zagreb: Knjižara dioničke tiskare (Knjižara jugoslavenske akademije), 1891. 60 p.
13. Radić S. Kako ćemo se naučiti ruski?: praktična slovnica uputa i rječnik svih najobičnijih ruskih rieči različnih od hrvatskih Zagreb. Tiskara «S. Topolščak», 1905. 46 p.
14. Škljarov M. Jezik i govor u nastavi stranih jezika. Zagreb: Školska knjiga, 1987. 307 p.
15. Škljarov M. Teorija i praksa u nastavi stranih jezika. Zagreb, Školske novine Publ., 1993, 475 p. (In Croatian).
16. Все о туризме: туристическая библиотека // Глушко А.А., Сазыкин А.М. География туризма [Электронный ресурс]. — URL: https://tourlib.net/books_tourism/glushko.htm (дата обращения: 15.02.2024).

References

1. Vagner V.N. Nacional'no orientirovannaja metodika v dejstvii. Russkij jazyk za rubezhom. [Russian language abroad], 1988, no. 1, pp. 70–75. (in Russian)
2. Vagner V.N. Specifika uchebnika russkogo jazyka, orientirovannogo na uchashhihsja opredel'noj nacional'nosti. Russkij jazyk za rubezhom [Russian language abroad], 1980, no. 6, pp. 46–49. (in Russian).
3. Zimnjaja I.A. Psihologicheskie aspekty obuchenija govoreniju na inostrannom jazyke: kniga dlja uchitelej / I.A. Zimnjaja. 2nd ed., Moscow, Prosveshhenie Publ., 1985, 160 p. (in Russian).
4. Zimnjaja I.A. Psihologija obuchenija nerodnomu jazyku (na materiale russkogo jazyka kak inostrannogo), Moscow, Russkij jazyk Publ., 1989, 223 p. (in Russian).
5. Krjuchkova L.S., Moshhinskaja, N.V. Prakticheskaja metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu. Uchebnoe posobie dlja nachinajushhego prepodavatelja, dlja studentov-filologov i lingvistov, specializirujushhihsja po RKI, Moscow, Russkij jazyk Publ., 2009, 480 p. (in Russian).
6. Leont'ev A.A. Nekotorye problemy obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu (Psiholingvisticheskie ocherki), Moscow, Moscow University Publ., 1970, 87 p. (in Russian).
7. Passov E.I. Osnovy kommunikativnoj metodiki obuchenija ino-jazychnomu obshheniju. Moscow, Russkij jazyk Publ., 1989, 276 p. (in Russian).
8. Passov E.I. Osnovy metodiki obuchenija inostrannym jazykam. Moscow, Prosveshhenie Publ., 1977, 208 p. (in Russian).
9. Salihov B.V., Salihova I.S. Upravlenie nejavnymi znaniyami v organizacii: uchebnoe posobie / EIC prof. B.V. Salihov, Moscow Witte University, The Department of Management and Marketing. URL: <https://online.muiv.ru/lib/pdf/101968.pdf> (accessed 11 January 2024), Moscow, Moscow Witte University Publ., 2015, 200 p. (in Russian).
10. Teremova R.M. Uchebnik po russkomu jazyku kak inostrannomu novogo pokolenija: Kakim emu byt'? Mir russkogo slova. [The World of Russian Word Journal], 2007, no. 1-2, pp. 69–71. (in Russian).
11. Shhukin A.N., Zlatkina S.I. Smotri i govori: Posobie po razvitiju rechi studentov-inostrancev. Moscow, Prosveshhenie Publ., 1970, 252 p. (in Russian).
12. Radić A. Ruska škola (vol. 1). Zagreb, Knjižara dioničke tiskare Publ. (Knjižara jugoslavenske akademije), 1891, 60 p. (In Croatian).
13. Radić S., Kako ćemo se naučiti ruski?: praktična slovnica uputa i rječnik svih najobičnijih ruskih rieči različnih od hrvatskih. Zagreb, S. Topolščak Publ., 1905, 46 p. (In Croatian).
14. Škljarov M. Jezik i govor u nastavi stranih jezika. Zagreb, Školska knjiga Publ., 1987, 307 p. (In Croatian).
15. Škljarov M. Teorija i praksa u nastavi stranih jezika. Zagreb, Školske novine Publ., 1993, 475 p. (In Croatian).
16. Vse o turizme: turisticheskaja biblioteka. Glushko A.A., Sazykin A.M. Geografija turizma. URL: https://tourlib.net/books_tourism/glushko.htm (accessed 15 February 2024) (in Russian).